

**CONFERÊNCIA
DOS REPRESENTANTES
DOS GOVERNOS
DOS ESTADOS-MEMBROS**

**Bruxelas, 7 de Dezembro de 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 1**

Assunto: Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia

As páginas TL/pt 4 a TL/pt 10 são substituídas pelas páginas em anexo.

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA POLÓNIA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

O PRESIDENTE DA ROMÉNIA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ESLOVACA,

A PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA,

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

DESEJANDO completar o processo lançado pelo Tratado de Amesterdão e pelo Tratado de Nice no sentido de reforçar a eficiência e a legitimidade democrática da União, e bem assim a coerência da sua acção,

RESOLVERAM alterar o Tratado da União Europeia, o Tratado que institui a Comunidade Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica,

e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS

Guy VERHOFSTADT
Primeiro-Ministro

Karel DE GUCHT
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA

Sergei STANISHEV
Primeiro-Ministro

Ivailo KALFIN
Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA CHECA

Mirek TOPOLÁNEK
Primeiro-Ministro

Karel SCHWARZENBERG
Ministro dos Negócios Estrangeiros

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA

Anders Fogh RASMUSSEN
Primeiro-Ministro

Per Stig MØLLER
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

Dr. Angela MERKEL
Chanceler Federal

Dr. Frank-Walter STEINMEIER
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros e Vice-Chanceler

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA

Andrus ANSIP
Primeiro-Ministro

Urmas PAET
Ministro dos Negócios Estrangeiros

A PRESIDENTE DA IRLANDA

Bertie AHERN
Primeiro-Ministro (Taoiseach)

Dermot AHERN
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÉNICA

Konstantinos KARAMANLIS
Primeiro-Ministro

Dora BAKOYANNIS
Ministra dos Negócios Estrangeiros

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO
Presidente do Governo

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA

Nicolas SARKOZY
Presidente

François FILLON
Primeiro-Ministro

Bernard KOUCHNER
Ministro dos Negócios Estrangeiros e dos Assuntos Europeus

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA

Romano PRODI
Presidente do Conselho de Ministros

Massimo D'ALEMA
Vice-Presidente do Conselho de Ministros e Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE CHIPRE

Tassos PAPADOPOULOS
Presidente

Erato KOZAKOU-MARCOULLIS
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA LETÓNIA

Valdis ZATLERS
Presidente

Aigars KALVĪTIS
Primeiro-Ministro

Māris RIEKSTIŅŠ
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA

Valdas ADAMKUS
Presidente

Gediminas KIRKILAS
Primeiro-Ministro

Petras VAITIEKŪNAS
Ministro dos Negócios Estrangeiros

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO

Jean-Claude JUNCKER
Primeiro-Ministro, Ministro de Estado

Jean ASSELBORN
Ministro dos Negócios Estrangeiros e da Imigração

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA HUNGRIA

Ferenc GYURCSÁNY
Primeiro-Ministro

Dr. Kinga GÖNCZ
Ministra dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DE MALTA

The Hon Lawrence GONZI
Primeiro-Ministro

The Hon Michael FRENDU
Ministro dos Negócios Estrangeiros

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS

Dr. J. P. BALKENENDE
Primeiro-Ministro

M. J. M. VERHAGEN
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE FEDERAL DA REPÚBLICA DA ÁUSTRIA

Alfred GUSENBAUER
Chanceler Federal

Dr. Ursula PLASSNIK
Ministra Federal dos Assuntos Europeus e Internacionais

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA POLÓNIA

Donald TUSK
Primeiro-Ministro

Radosław SIKORSKI
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA
Primeiro-Ministro

Luís Filipe MARQUES AMADO
Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA ROMÉLIA

Traian BĂSESCU
Presidente

Călin POPESCU TĂRICEANU
Primeiro-Ministro

Adrian CIOROIANU
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA

Janez JANŠA
Presidente do Governo

Dr. Dimitrij RUPEL
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ESLOVACA

Robert FICO
Primeiro-Ministro

Ján KUBIŠ
Ministro dos Negócios Estrangeiros

A PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA

Matti VANHANEN
Primeiro-Ministro

Ilkka KANERVA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA

Fredrik REINFELDT
Primeiro-Ministro

Cecilia MALMSTRÖM
Ministra dos Assuntos Europeus

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE

The Rt. Hon Gordon BROWN
Primeiro-Ministro

The Rt. Hon David MILIBAND
Ministro dos Negócios Estrangeiros e do Commonwealth

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

**CONFERÊNCIA
DOS REPRESENTANTES
DOS GOVERNOS
DOS ESTADOS-MEMBROS**

**Bruxelas, 7 de Dezembro de 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 3**

Assunto: Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia

A página TL/P/pt 54 é substituída pela página em anexo.

- d) No artigo 13.º, que passa a ser o artigo 12.º, no final do primeiro período, o trecho, "de acordo com as condições e o processo fixados pelo Conselho, deliberando sob proposta da Comissão" é substituído por ", nas condições e segundo o processo estabelecido pelo Parlamento Europeu e pelo Conselho, por meio de regulamentos adoptados de acordo com o processo legislativo ordinário e após consulta às instituições interessadas.";
- e) No artigo 15.º, que passa a ser o artigo 14.º, o trecho inicial "O Conselho, deliberando por unanimidade, sob proposta formulada pela Comissão, fixará..." é substituído por "O Parlamento Europeu e o Conselho, por meio de regulamentos adoptados de acordo com o processo legislativo ordinário e após consulta às instituições interessadas, estabelecem...";
- f) No artigo 16.º, que passa a ser o artigo 15.º, o trecho inicial "O Conselho, deliberando sob proposta da Comissão, e após consulta das..." é substituído por "O Parlamento Europeu e o Conselho, por meio de regulamentos adoptados de acordo com o processo legislativo ordinário e após consulta às...";
- g) No artigo 21.º, que passa a ser o artigo 20.º, após os termos "advogados-gerais," o termo "secretário" é substituído por "secretários" e são suprimidos os termos "... bem como aos membros e ao secretário do Tribunal de Primeira Instância,...";
- h) No artigo 23.º, que passa a ser o artigo 22.º, é suprimido o último parágrafo;
- i) São suprimidas a fórmula final "EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo", a data e a lista de signatários.

PROTOCOLO RELATIVO AOS CRITÉRIOS DE CONVERGÊNCIA

- 15) O Protocolo relativo aos critérios de convergência a que se refere o artigo 121.º do Tratado que institui a Comunidade Europeia é alterado do seguinte modo:
 - a) No título do Protocolo, é suprimido o trecho "a que se refere o artigo 121.º do Tratado que institui a Comunidade Europeia";

**CONFERÊNCIA
DOS REPRESENTANTES
DOS GOVERNOS
DOS ESTADOS-MEMBROS**

**Bruxelas, 10 de Dezembro de 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 20**

Assunto: Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia

A página TL/pt 8 é substituída pela página em anexo.

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA HUNGRIA

Ferenc GYURCSÁNY
Primeiro-Ministro

Dr. Kinga GÖNCZ
Ministra dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE DE MALTA

The Hon Lawrence GONZI
Primeiro-Ministro

The Hon Michael FRENDU
Ministro dos Negócios Estrangeiros

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS

Dr. J. P. BALKENENDE
Primeiro-Ministro

M. J. M. VERHAGEN
Ministro dos Negócios Estrangeiros

O PRESIDENTE FEDERAL DA REPÚBLICA DA ÁUSTRIA

Dr. Alfred GUSENBAUER
Chanceler Federal

Dr. Ursula PLASSNIK
Ministra Federal dos Assuntos Europeus e Internacionais

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA POLÓNIA

Donald TUSK
Primeiro-Ministro

Radosław SIKORSKI
Ministro dos Negócios Estrangeiros